

## **ALGEMENE VOORWAARDEN MS-TRANSLATIONS**

### **1. Definities**

In de navolgende artikelen wordt verstaan onder:

- Opdrachtnemer: MS-Translations vertaalbureau.
- Opdrachtgever: de natuurlijke of rechtspersoon, die MS-Translations opdraagt vertaalwerkzaamheden te verrichten.
- Overeenkomst: de overeenkomst, waarbij MS-Translations zich verbindt ten behoeve van haar opdrachtgever vertaalwerkzaamheden te verrichten.

### **2. Toepasselijkheid**

2.1. Deze voorwaarden gelden voor iedere aanbieding en iedere overeenkomst tussen MS-Translations (verder te noemen MS) en de opdrachtgever waarop MS deze voorwaarden van toepassing heeft verklaard.

2.2. De onderhavige voorwaarden zijn eveneens van toepassing op alle overeenkomsten met MS, voor de uitvoering waarvan derden dienen te worden betrokken.

### **3. Offertes en prijsopgaven**

3.1. Offertes en prijsopgaven zijn in geheel vrijblijvend en zijn 30 dagen geldig.

### **4. Overeenkomsten**

4.1. Een opdracht tot het verrichten van een vertaling en/of andere talendienst komt tot stand door schriftelijke (ook via e-mail) aanvaarding door de opdrachtgever van de offerte van MS, of -indien geen offerte is uitgebracht- door schriftelijke (ook via e-mail) bevestiging van MS van een door de opdrachtgever verstrekte opdracht. Alle prijsopgaven en offertes worden gedaan exclusief BTW, tenzij uitdrukkelijk anders is aangegeven.

4.2. Een overeenkomst tot vervaardiging van een vertaling wordt gesloten onder de voorwaarde dat MS, na inzage van de te vertalen tekst, binnen redelijke tijd de overeenkomst wegens gewichtige redenen alsnog straffeloos op kan zeggen.

4.3. MS mag als zijn opdrachtgever beschouwen degene die de opdracht aan MS heeft gegeven, tenzij deze daarbij uitdrukkelijk te kennen heeft gegeven te handelen op last, uit naam en voor rekening van een derde en mits naam en adres van deze derde tegelijkertijd aan MS zijn volstrekt.

## **5. Wijziging, intrekking van opdrachten**

5.1. Indien de opdrachtgever na de totstandkoming van de overeenkomst wijzigingen anders dan van geringe aard aanbrengt in de opdracht, is MS gerechtigd de termijn en/of het honorarium aan te passen of de opdracht alsnog te weigeren.

5.2. Indien een opdracht door de opdrachtgever wordt ingetrokken, is deze betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht verschuldigd, alsmede een vergoeding op basis van een uurtarief voor reeds uitgevoerde researchwerkzaamheden voor het overige gedeelte.

5.3. Indien MS voor de uitvoering van de opdracht tijd heeft gereserveerd en deze niet meer elders kan worden benut, is de opdrachtgever gehouden tot vergoeding van 50 % van het honorarium voor het niet uitgevoerde gedeelte van de opdracht.

## **6. Uitvoering van opdrachten, geheimhouding**

6.1. MS is gehouden de opdracht naar beste weten en kunnen en met een goede vak kennis uit te voeren voor het door de opdrachtgever gespecificeerde doel.

6.2. MS zal alle door de opdrachtgever beschikbaar gestelde informatie strikt vertrouwelijk behandelen.

6.3. Tenzij uitdrukkelijk het tegendeel is overeengekomen heeft MS het recht een opdracht (mede) door een derde te laten uitvoeren, onverminderd zijn verantwoordelijkheid voor de vertrouwelijke behandeling en de deugdelijke uitvoering van de opdracht. MS zal bedoelde derde tot geheimhouding verplichten.

6.4. De opdrachtgever verstrekt op verzoek inhoudelijke inlichtingen over de te vertalen tekst alsmede documentatie en terminologie. Verzending van bedoelde stukken geschiedt steeds voor rekening en risico van de opdrachtgever.

6.5. MS staat niet in voor de juistheid van de door opdrachtgever aan MS verstrekte gegevens en aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade, van welke aard dan ook, indien MS is uitgegaan van de door de opdrachtgever verstrekte onjuiste of onvolledige gegevens, ook al zijn deze te goeder trouw verstrekt

## **7. Auteursrecht**

7.1. Het auteursrecht van de vertaling komt te berusten bij MS-Translations vertaalbureau.

## **8. Ontbinding**

8.1. MS is, indien de opdrachtgever niet aan zijn verplichtingen voldoet, alsmede in geval van faillissement, surseance of liquidatie van het bedrijf v.d. opdrachtgever,

zonder enige verplichting tot schadevergoeding bevoegd de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden dan wel de uitvoering daarvan op te schorten. Hij kan alsdan onmiddellijke voldoening van het hem toekomende vorderen.

## **9. Klachten**

9.1. Indien de uitvoering van de overeenkomst onaanvaardbaar is voor de opdrachtgever, geeft hij MS de gelegenheid binnen redelijke tijd de nodige correcties aan te brengen.

9.2. Eventuele klachten moeten schriftelijk geschieden binnen 14 dagen na ontvangst van de vertaalwerkzaamheden of andere diensten. De opdrachtgever, die het geleverde niet binnen 14 dagen na ontvangst daarvan behoorlijk op zijn deugdelijkheid heeft onderzocht wordt geacht de levering of de verrichtingen akkoord te hebben bevonden.

## **10. Vergoeding**

10.1. De opdrachtgever is aan MS honorarium verschuldigd.

10.2. MS stelt de omvang van het honorarium vast met inachtneming van de tarieven die zij in het algemeen gebruikt.

10.3. Na de op de factuur vermerkte termijn is de opdrachtgever onmiddellijk en zonder nadere ingebrekestelling in verzuim, in welk geval de opdrachtgever over het verschuldigde bedrag de wettelijke rente verschuldigd is vanaf de datum van verzuim tot aan het moment van volledige voldoening.

10.4. In geval van buitengerechtelijke zowel gerechtelijke kosten (waaronder de kosten voor juridische bijstand, incassering v.d. verschuldigde bedragen) zijn voor rekening van de opdrachtgever.

## **11. Aansprakelijkheid, vrijwaring**

11.1. MS is slechts aansprakelijk voor schade geleden door opdrachtgever, die het rechtstreeks en uitsluitend gevolg is van een aan ons toe te rekenen tekortkomen, met dien verstande dat voor vergoeding alleen in aanmerking komt die schade waartegen wij verzekerd zijn, danwel redelijkerwijs, gezien de in de branche geldende gebruiken, verzekerd hadden behoren te zijn. Daarbij worden de volgende bepalingen in acht genomen:

- niet voor vergoeding in aanmerking komt bedrijfsschade, door welke oorzaak ook ontstaan. Opdrachtgever dient zich desgewenst tegen deze schade te verzekeren.
- Voor schade veroorzaakt door opzet of grove schuld van vertalers en / of hulppersonen is MS niet aansprakelijk.

- De door MS te vergoeden schade zal gematigd worden indien de door opdrachtgever te betalen prijs gering is in verhouding tot de omvang van de door opdrachtgever geleden schade.

11.2. MS is nimmer aansprakelijk voor schade ontstaan door verlies, vernietiging of beschadiging van hem toevertrouwde manuscripten, documenten, boeken en papieren.

## **12. Overmacht**

12.1. Onder overmacht wordt in deze algemene voorwaarden verstaan, naast hetgeen daaromtrent in de wet en jurisprudentie wordt begrepen, alle van buiten komende oorzaken, voorzien of niet voorzien, waarop MS geen invloed kan uitoefenen, maar waardoor MS niet in staat is zijn/ haar verplichtingen na te komen. Daaronder worden in ieder geval, maar niet uitsluitend begrepen: brand, ongeval, ziekte, werkstaking, oproer, oorlog, maatregelen van overheidswege en transportbelemmeringen.

12.2. Tijdens de overmacht worden de verplichtingen van MS opgeschort. Indien de periode waarin door overmacht nakoming van de verplichtingen door MS niet mogelijk is, langer duurt dan twee maanden, zijn beide partijen bevoegd de overeenkomst te ontbinden zonder dat er in dat geval een verplichting tot schadevergoeding bestaat. Indien de opdrachtgever consument is, geldt de in dit lid bedoelde opschortingbevoegdheid slechts voor zover deze bevoegdheid hem/ haar op grond van de wet toekomt.

12.3. Indien MS bij het intreden van de overmacht al gedeeltelijk aan zijn/ haar verplichtingen heeft voldaan, of slechts gedeeltelijk aan zijn/ haar verplichtingen kan voldoen, is MS gerechtigd het reeds uitgevoerde afzonderlijk te factureren en is de opdrachtgever gehouden deze factuur te voldoen, als betrof het een afzonderlijke overeenkomst.

## **13. Toepasselijk recht**

Op de overeenkomst is het Nederlandse recht van toepassing in de ruimste zin des woords.

MS-Translations vertaalbureau is ingeschreven bij de Kamer van Koophandel te Middelburg onder dossiernummer 22055732

Vlissingen, 04.02.2005

M.A. Maike Sommer